

# Contents

PREFACE	xiii
1. INTRODUCTION	1
1.1. Boas vs. Sapir on foreign influence vs. genetic inheritance	5
1.2. What “genetic relationship” means	9
2. THE FAILURE OF LINGUISTIC CONSTRAINTS ON INTERFERENCE	13
2.1. Typological constraints	14
2.2. Implicational universal constraints	20
2.3. Constraints based on naturalness	22
2.4. Conclusion	34
3. CONTACT-INDUCED LANGUAGE CHANGE: AN ANALYTIC FRAMEWORK	35
3.1. Borrowing vs. interference through shift	37
3.2. Predicting extent and kinds of interference	46
3.3. Explaining linguistic changes: when is an external explanation appropriate?	57

4.	LANGUAGE MAINTENANCE	65
4.1.	Intensity of contact and typological distance	65
4.2.	Casual to not-so-casual contact: exclusively lexical to slight structural borrowing	77
4.2.1.	Category (1): lexical borrowing only	77
4.2.2.	Categories (2) and (3): slight structural borrowing	78
4.3.	Intense contact: moderate to heavy structural borrowing	83
4.3.1.	Category (4): moderate structural borrowing	83
4.3.2.	Category (5): heavy structural borrowing	91
4.3.3.	Sprachbund	95
4.3.4.	Typologically favored borrowing	97
4.4.	Overwhelming cultural pressure: replacement of large portions of the inherited grammar	100
5.	LANGUAGE SHIFT WITH NORMAL TRANSMISSION	110
5.1.	Problems in demonstrating interference through shift	110
5.2.	Some linguistic results of shift	115
5.2.1.	Preliminary remarks	115
5.2.2.	Shift without interference	119
5.2.3.	Slight interference	121
5.2.4.	Moderate to heavy interference	129
6.	SHIFT WITHOUT NORMAL TRANSMISSION: ABRUPT CREOLIZATION	147
7.	PIDGINS	167
7.1.	Definitions and theories of pidginization	167

7.2.	Pidgin genesis as a result of mutual linguistic accommodation	174
7.3.	Examples: diversity in pidgin structures	181
7.4.	Pidgin genesis and contact-induced language change	191
7.5.	Monogenesis and the probability of pidginization	194
8.	RETROSPECTION	200
8.1.	Genetic relationship and the products of contact-induced language change	200
8.2.	Comparative reconstruction and contact-induced language change	206
8.3.	Conclusion	211
9.	CASE STUDIES	214
9.1.	Asia Minor Greek: a case of heavy borrowing	215
9.2.	Ma'a	223
9.3.	Michif	228
9.4.	Mednyj Aleut	233
9.5.	Uralic substratum interference in Slavic and Baltic	238
9.6.	Afrikaans	251
9.7.	Chinook Jargon	256
9.8.	English and other coastal Germanic languages, or why English is not a mixed language	263
9.8.1.	Introductory remarks	263
9.8.2.	Our position	264
9.8.3.	Summary of English sociolinguistic history down to A.D. 1400	265
9.8.4.	The ethnolinguistic regions of English-speaking Britain	269
9.8.5.	Overview of linguistic developments in the Middle English period	274
9.8.6.	Norse influence on English	275

9.8.6.1.	The Norse in England	275
9.8.6.2.	Northern English	276
9.8.6.3	Danelaw English	280
9.8.6.4.	Norsification	282
9.8.6.5.	A model for norsification	284
9.8.6.6.	Linguistic events after norsification	290
9.8.6.7.	Dialects that we consider not to have been norsified	291
9.8.6.8.	The data	292
9.8.6.9.	Distribution of the norsification data	296
9.8.6.10.	Characterization of the Norse influence on English structure	298
9.8.6.11.	How norsification took place	298
9.8.6.12.	The origin of Northern Middle English	299
9.8.6.13.	On the question of simplification	301
9.8.6.14.	Evaluation	302
9.8.7.	The beginnings of London Standard English	304
9.8.8.	French influence on Middle English and the question of creolization	306
9.8.9.	Excursus: simplification and foreignization of other Germanic languages	315
9.8.10.	Low Dutch grammatical influence on Middle English	321
9.8.11.	On orderliness or the lack of it in the rates of linguistic change in English	325
9.8.12.	Conclusions	330
	MAPS (for chapter 9.8)	332
	NOTES	343

CONTENTS	xi
REFERENCES	369
REFERENCES TO MIDDLE ENGLISH TEXTS (sources for chapter 9.8.)	389
INDEXES:	
Languages and Language Groups	391
Names of scholars	398
Subjects	402